

LANGUES VIVANTES

REMARQUES GENERALES sur les épreuves écrites

L'épreuve I A, d'une durée de 3 heures, consiste en une version suivie de deux essais.

L'épreuve I B, d'une durée de 3 heures, consiste en un thème dans la langue choisie, suivi d'une contraction commune à toutes les langues

ITALIEN I A

1 - Présentation du sujet

Le texte proposé était un article paru dans le quotidien "La Repubblica" ayant pour thème la fuite des cerveaux et les problèmes de la recherche scientifique en Italie, écrit par le prix Nobel Renato Dulbecco.

2 - Analyse par parties

Version

Le passage à traduire a été compris dans l'ensemble ; On relève, plus que des contre-sens, des maladresses et des « italianismes », ou un manque de précision dans le vocabulaire. Deux candidats ont traduit « la fuga dei cervelli » par « la *fugue* des cerveaux », ignorant certaines nuances de la langue française alors que leur niveau linguistique dans les réponses aux questions témoignait d'une bonne connaissance de la langue italienne.

Essais

Dans la première question, on demandait aux candidats de rechercher les causes du phénomène de la fuite des cerveaux en Italie, à savoir les conditions financières, le manque de laboratoires et d'équipements, la reconnaissance des jeunes talents et un intérêt limité pour la recherche scientifique. Renato Dulbecco précisait comment, pour toutes ces raisons, il était devenu « un cerveau en fuite ». En général, les candidats ont su trouver les bonnes réponses, certains d'entre eux se heurtant cependant à des difficultés pour les préciser dans une langue correcte.

La deuxième question exigeait en revanche une réflexion plus approfondie et des idées personnelles pour endiguer le phénomène en Europe et pas seulement en Italie. Deux candidats ont proposé des solutions originales et intéressantes, dans une langue aisée et correcte. Un seul candidat obtient une note inférieure à la moyenne dans cette épreuve, son niveau linguistique étant insuffisant.